

Elena PERROUIN

Chef de projet | Localisation & Traduction

ME CONTACTER

Tel: +33 (0)6 71 30 47 98

elena.perrouin@

go-multilingual.com

Go-Multilingual

2 rue d'Austerlitz

31000 Toulouse

J'UTILISE

SDL Trados • Idiom
WorldServer • Passolo •
Wordbee • XTM • XTRF •
Microsoft Office • Microsoft
Project • FrameMaker •
Adobe RoboHelp • Microsoft
Help Workshop • Adobe
InDesign • Quark Xpress
• Adobe Photoshop •
Illustrator

EDUCATION

Traducteur / Interprète
(Anglais-Russe), **Ingénieur**
Université Technique d'état,
Faculté de Technologie de
productions automatiques,
Faculté linguistique
LinguaPlus. Ijevsk, Russie,
1994-1999

Diplôme de langue grecque
du ministère de l'éducation
nationale Université
d'Aristote. Salonique, Grèce,
2000-2001

Diplôme approfondi de la
langue Française (DALF)
Université de Stendhal.
Grenoble, France, 2004-2005

DIVERS

• Nationalité russe/française
• Les profils LinkedIn et
Viadeo disponibles en ligne

MES PARTICULARITES

- Expériences concluantes dans la coordination de projets destinés à l'international
- Expérimentée dans la négociation et la gestion de contrats avec des fournisseurs : traduction, ingénierie de localisation, test logiciel
- Quadrilingue russe, anglais, français et grec, couramment parlé, lu, écrit,
- contexte professionnel ou privé
- Facilité à travailler sous la pression, à gérer plusieurs tâches simultanément
- Grand sens de l'autonomie et de la responsabilité

MES COMPETENCES

Gestion de projets de localisation de logiciels en plusieurs langues • Coordination de WorkFlow • Gestion de la sous-traitance • Contrats de partenariat • Négociation des tarifs • Organisation • Priorisation • Ordonnancement • Planning • Gestion de budget • Facturation • Administration et maintenance de mémoires de traduction et bases terminologiques • Estimation de coût (analyse de nombre de mots, PAO)

PARCOURS PROFESSIONNEL

GO-MULTILINGUAL - TOULOUSE, FRANCE

Gestion de projets multilingues

Chef de projet / consultant en traduction et localisation, gérante, depuis 2012

Localisation manager : coordination de projets destinés à l'international ; traductions multilingues ; localisation de logiciel ; sélection des linguists ;

Consulting : mise en place des outils de traduction ; organisation de processus de traduction / localisation

WINSOFT INTERNATIONAL - GRENOBLE, FRANCE

Globalisation de logiciels Adobe, FileMaker et Serif pour les marchés des pays de l'Est, de l'Amérique du sud et du Moyen Orient.

Responsable des opérations de localisation / Responsable fournisseurs localisation, 2011 - 2012

A mes précédentes responsabilités s'est ajoutée la gestion d'une équipe d'ingénieurs de localisation et de testeurs basés en territoire étranger.

Responsable fournisseurs localisation, 2006 - 2012

Gestion de la sous-traitance des travaux de traduction, coordination de WorkFlow, gestion de projets multilingues, création, administration et maintenance de mémoires de traduction et bases terminologiques, construction et suivi de budgets, contact principal pour tout ce qui se rapporte à la localisation.

Expertise et validation de projets en langue Russe, 2004 - 2005

Relecture de projets de localisation en Russe, création, administration et maintenance de mémoires de traduction et bases terminologiques.

ARCHETYPON - ATHENES, GRECE

Société de localisation – Plusieurs centaines d'employés.

Traductrice Anglais – Grec – Russe / Spécialiste PAO, 2003 - 2004

Traductrice de documents destinés à l'édition de l'Anglais et du Grec vers le Russe. Mise en page des documents traduits.

EUROLINE STUDIO - DRAMA, GRECE / PARATIRITIS - KOMOTINI, GRECE

Studio de création publicitaire

Designer graphique, 2000 - 2003

Mise en page de documents à destination de l'impression ; plaquettes publicitaires.

IZHEVSK ELECTROMECHANICAL PLANT KUPOL - IZHEVSK, RUSSIA

Traductrice / Interprète Anglais-Russe, 1998 - 1999